



Estudio comparativo del uso de la partícula *as* en inglés literario y técnico

A contrastive analysis of the particle "as" in literary and technical English

Asunción Jaime Pastor

Departamento de Lingüística Aplicada: Grupo GALE. Universitat Politècnica de València
ajaime@upv.es

Cristina Pérez Guillot

Departamento de Lingüística Aplicada: Grupo GALE. Universitat Politècnica de València
mcperez@upv.es

Fecha presentación: 09/03/2016 | Aceptación: 17/04/2016 | Publicación: 22/06/2016

Resumen

Junto con los contenidos conceptuales, los estudiantes de ingeniería deben saber identificar e interpretar correctamente determinados elementos discursivos que caracterizan el lenguaje científico. Entre los elementos multifuncionales más frecuentes en la lengua inglesa se encuentra la partícula *as*, la cual puede desempeñar diferentes funciones gramaticales, sintácticas y retóricas.

En el presente trabajo analizamos los usos de la partícula *as* en inglés técnico y general basándonos en un corpus de aproximadamente 15.000 palabras para cada género. Los resultados nos han permitido establecer las diferencias de funcionamiento de la partícula *as* en ambos géneros con fines didácticos para desarrollar estrategias de lectura eficaces fundamentalmente en la enseñanza de inglés para fines específicos.

Palabras clave: Análisis de corpus; estudio contrastivo; partícula *as*; lingüística aplicada.

Resum

Junt amb els continguts conceptuals, els estudiants d'enginyeria han d'identificar i interpretar determinats elements discursius que caracteritzen el llenguatge científic. Entre els elements multifuncionals més freqüents en la llengua anglesa la partícula *as* pot exercir diferents funcions gramaticals, sintàctiques i retòriques.

En el present treball analitzem els diferents usos de la partícula *as* en anglès tècnic i general basant-nos en l'anàlisi d'un corpus d'aproximadament 15.000 paraules per a cada gènere. Els resultats de l'anàlisi ens han permès establir les diferències de funcionament de la partícula *as* en els dos gèneres per a desenvolupar estratègies de lectura eficaces, fonamentalment en l'ensenyament d'anglès per a finalitats específiques.

Paraules clau: Anàlisi de corpus; estudi contrastiu; partícula *as*; lingüística aplicada.

Abstract

Along with the conceptual meaning of discourse, engineering students should identify and understand the use of those language devices which are typical of technical English. The particle *as* is one of the most frequent lexical devices of the English language because of the wide range of functions it can develop.

In the present work we analyze the uses of *as* in general and technical English based on a corpus of about 15,000 words for each variety of English.

The results obtained in this study will help us identify the real uses of particle *as* in general and technical English to develop more efficient reading skills and strategies.

Keywords: corpus analysis; contrastive study; particle *as*; applied linguistics.

1. Introducción

Junto con los contenidos conceptuales, los estudiantes de ingeniería deben saber identificar e interpretar correctamente el uso de determinados elementos discursivos que caracterizan el lenguaje científico y que lo diferencian de otros registros para formarse como lectores y escritores efectivos (Salager-Meyer, 1994; Hyland, 2005; Vold, 2006; Morales, 2008).

Entre los elementos multifuncionales más frecuentes en la lengua inglesa se encuentra la partícula *as*, la cual puede desempeñar un amplio abanico de funciones gramaticales, sintácticas y retóricas debido a su versatilidad para operar como adverbio, preposición o conjunción de forma individual o en estructuras compuestas. Así pues, la podemos encontrar como conector para introducir oraciones subordinadas de distinto tipo, tales como oraciones predicativas, oraciones adverbiales causales, temporales, modales, de finalidad, concesivas, condicionales, etc., así como en estructuras comparativas de igualdad o en frases preposicionales. Por ello, la correcta interpretación de la partícula *as* en los textos científicos es fundamental para comprender las relaciones lógicas subyacentes en el sistema discursivo y textual.

Utilizamos el término *partícula* como categoría gramatical en el sentido que lo utiliza Jespersen en su libro *La filosofía de la gramática* (1975), el cual incluye en esta categoría palabras tradicionalmente denominadas en las gramáticas clásicas como adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones. Las partículas, a diferencia de las demás partes de la oración como los sustantivos, verbos, pronombres o adjetivos, son en su mayoría invariables desde el punto de vista formal y sirven como nexos para unir las palabras primarias en unidades sintácticas y así conformar la estructura retórico-funcional del discurso escrito.

Por otra parte, el uso de *corpóra* ha resultado esencial para el análisis de aspectos léxicos, sintácticos, pragmáticos o discursivos de la lengua: "Computerized corpora have proved to be excellent resources for a wide range of research tasks. In the first place, they have provided a more realistic foundation for the study of language than earlier types of material, a fact which has given new impetus to descriptive studies of English lexis, syntax, discourse and prosody. Secondly, they have become a particularly fruitful basis for comparing different varieties of English" (Aijmer y Altenberg, 1991: 1), conclusión que comparten otros estudiosos del análisis de *corpóra*, como Flowerdew (2005). En este sentido, las mejores prestaciones de los ordenadores actuales, así como la disponibilidad de distintos tipos de textos en formato digital de fácil acceso en Internet ha permitido el desarrollo de estudios más fiables basados en el análisis de *corpóra* específicos.

En el presente trabajo analizamos los distintos usos de la partícula *as* en inglés técnico y literario basándonos en el estudio de un *corpóra* electrónico de aproximadamente 30.000 palabras formado por dos sub*corpóra* de 15.000 palabras para cada género. Los resultados obtenidos del análisis de ambos *corpóra* nos han permitido establecer las diferencias de funcionamiento de la partícula *as* en ambos géneros con fines didácticos para desarrollar estrategias de lectura eficaces fundamentalmente en la enseñanza de inglés para fines específicos. Como indica Schleppegrell (1991: 271) "developing the students' skills in different genres requires knowledge about how

grammatical resources are typically used in realizing those genres".

El estudio que presentamos, pues, nos ha llevado a profundizar en los beneficios que la era digital aporta al estudio de aspectos lingüísticos del inglés, en concreto, al papel que desempeña la partícula *as* en la estructuración de los textos literarios y técnicos, con especial énfasis en sus aplicaciones en el discurso técnico con el fin de mejorar las habilidades lectoras de los estudiantes universitarios ya que, como comenta Flowerdew (2002: 95) "the use of corpora has also been proposed for the raising of grammar awareness in teacher education programmes".

2. *As* en las gramáticas y diccionarios

El estudio de la partícula *as* ha recibido una atención desigual en las gramáticas inglesas, no incluyéndola en ninguna clase de palabra específica.

En su gramática de 1957, Zandvoort aborda la función de la partícula *as* como conjunción subordinada o elemento subordinante en su capítulo dedicado a las oraciones compuestas (Zandvoort, 1957: 212-220). Entre las oraciones subordinadas, Zandvoort diferencia:

- *Oraciones atributivas*, que califican sustantivos, denominados antecedentes. Las oraciones introducidas por *as* después de un antecedente cuantificado por *same* o *such* muestran un carácter en parte atributivo y en parte adverbial.
- *Oraciones predicativas*, que califican el objeto directo de la oración principal.
- *Oraciones adverbiales*, que califican a la oración principal en su conjunto. Dependiendo de su significado, se pueden dividir en oraciones adverbiales de tiempo (*when, as, while, as long as, as soon as ...*), causa (*because, as, since*), condición (*if, so long as*), concesión o contraste (*although* y ocasionalmente *as* en estilo enfático, como en la frase *Try as I might, I couldn't lift it*), comparación y modo o manera.

Leech y Svartvick (1975) tratan *as* como conjunción subordinante, ya sea simple (*as, because, since*), compuesta (*as far as, as long as, as soon as, so as +to, inf, as if, as though*), o correlativa (*as...so, as...as, so...as*). Su función es la de indicar modo (ej.: *he cooks turkey as my mother did*), contraste (ej.: *Strange as it may seem*), proporción (ej.: *As time went on, things got worse*), causa (ej.: *As it was expensive we didn't buy it*) y función (ej.: *As a swimmer, he is outstanding*).

En las distintas gramáticas de Quirk y sus colaboradores (1972, 1973, 1985) la partícula *as* se incluye dentro de la categoría de elementos adverbiales que, a su vez, se clasifican en adjuntos, conjuntos y disjuntos. Los adjuntos se encuentran integrados en la estructura de la frase, mientras que los conjuntos y disjuntos son elementos periféricos a la frase. Semánticamente, los disjuntos expresan una evaluación sobre lo que se está diciendo, ya sea a la forma de comunicarlo o a su

contenido, mientras que los conjuntos sirven para enlazar oraciones indicando la conexión que existe entre lo que se está diciendo y lo que se ha dicho antes: 'Semantically Disjuncts express an evaluation of what is being said either to the form of communication or to its content. Conjuncts have a connective function; they indicate the connection between what is being said and what was said before' (Quirk et al., 1972: 270).

Como adjunto, *as* se usa para expresar el punto de vista (*as far as X is concerned*), centrar el foco de atención indicando adición (*as well (as)*) o en la descripción de procesos para indicar modo o manera (ej.: *you should write as I tell you to*), o finalidad (*so as to*). Como disjuncto, encontramos *as* introduciendo oraciones causales (*as, since*), circunstanciales, de modo y comparación (ej.: *do it exactly as I instructed*), oraciones de proporción y preferencia indicando la proporcionalidad o equivalencia de una tendencia o grado entre dos circunstancias (ej.: *As he grew disheartened, his work deteriorated*) y en oraciones comparativas de igualdad, en las que el elemento comparativo se une a la oración subordinada mediante la secuencia correlativa *as/so...as*.

Además de estas funciones de *as* como elemento adverbial, las distintas gramáticas de Quirk et al. también la consideran como preposición que acompaña a determinados verbos, tales como *accept, class, describe, intend, interpret, know, recognize, regard, take, use* (Quirk y Greenbaum 1973, 370) o como preposición de manera que, a diferencia de *like*, describe la función real del sustantivo al que acompaña (ej.: *he spoke as a lawyer => in the capacity of*) (Quirk y Greenbaum, 1973: 159). Asimismo, estos gramáticos también mencionan el uso de *as* como indicador de aposición, si bien no mencionan qué clase de palabra es (*as follows, such as*). Un enfoque diferente lo encontramos en la obra de Swan (1980), que analiza los distintos usos de *as* sin incluirlo claramente en ninguna clase gramatical. Así Swan dedica una sección (&72-85) a analizar todos los usos de *as* tanto en construcciones simples como compuestas. Podemos encontrar *as* en los casos siguientes:

- **Función:** Para hablar del trabajo, función, uso o papel que desempeña una persona o cosa. En este caso se puede considerar una preposición, seguida por sustantivos y pronombres
- **Comparación:** Cuando decimos que dos cosas son en cierto modo iguales se usa *as...as* con un adjetivo o adverbio (ej.: *It is as cold as ice*). El primer *as* se suele omitir en lenguaje informal, particularmente en AE (ej.: *She's hard as nails*). Si le sigue un pronombre personal se puede usar la forma de sujeto, más habitual en lenguaje formal (*I, he, we*) (ej.: *As clever as I*), o la de objeto (*me, him, us*), más frecuente en lenguaje coloquial (ej.: *As clever as me*). Si va seguido de un sustantivo se usan las expresiones *as much/many ...as* para hablar de cantidad; también con multiplicativos, como *twice, three times, half, a quarter as ... as* (ej.: *twice as old as me*). *As much* también se puede usar adverbialmente para referirse a una acción o estado (ej.: *I ought to rest as much as possible*). Cuando se comparan acciones o situaciones

indicando que son semejantes, *as* actúa como conjunción seguido de oración (ej.: *I'm no orator, as Brutus is*) o frase proposicional (ej.: *In 1939, as in*

1914, ...). En estilo formal, *as* puede ir seguido de un cambio en el orden de los elementos en la estructura oracional (ej.: *He believed, as did all his family, that the King was ...*). En expresiones como *as you know, as you agreed, as you suggested* el significado es de identidad más que de comparación o igualdad.

- **Comparación irreal:** (*As if, As though*). Tras estas expresiones se usan tiempos verbales de pasado, pero con significado de presente para indicar que la comparación es irreal (ej.: *you look as if you'd seen a ghost*).
- **Condición:** (*As long as*). Se usa el presente para expresar una idea futura.
- ***As well as*** tiene un significado semejante a *not only* (ej.: *she's clever as well as beautiful*). Si le sigue un verbo, éste va en *-ing* (ej.: *as well as breaking his leg, he hurt his arm*).
- **Contraste:** En lenguaje informal *as* puede significar *although*, expresando un contraste enfático e invirtiendo el orden de la frase (ej.: *Cold as it was, we went out*)
- **Verb + Object + as:** Ciertos verbos van seguidos de objeto y *as*. Es frecuente cuando decimos cómo vemos a alguien o cómo lo describen los demás (ej.: *I see you as a kind person; He was never considered as a good athlete*).
- ***As a matter of fact:*** Esta expresión se suele usar para introducir información inesperada (como *actually*). También puede introducir una frase que refuerza lo que se ha dicho, haciéndola más definida o dando detalles más precisos.
- ***As:*** Equivalente a *because, since* y *for*, sirve para expresar el motivo de una acción o situación.
- ***As:*** Equivalente a *when* o *while* para introducir acciones simultáneas que se producen al mismo tiempo. *As* se suele usar sobre todo para describir que algo sucede mientras otro hecho está sucediendo, para describir dos acciones cambiantes o en desarrollo (ej.: *As I get older, I get more optimistic*), o para indicar que dos acciones cortas suceden a la vez (ej.: *Just as he caught the ball there was a tearing sound*).

Más sistemático es el tratamiento de la partícula *as* en los diccionarios online consultados, (Oxford, Webster, Collins Cobuild, Wiktionary). Aunque también existen algunas discrepancias en su clasificación, todos ellos coinciden en diferenciar tres usos de *as*: como conjunción, como preposición y como adverbio. A continuación, resumimos las entradas de los diccionarios para cada categoría mencionada:

Adverbio

Aunque su uso como adverbio aparece en textos anteriores al S. XII, se estableció como tal en Inglés Medio, procedente de la forma abreviada del Inglés Antiguo *eallswā* = *also* (véase Webster, Oxford, Wiktionary). Las distintas acepciones de *as* como adverbio

- 1: en comparaciones, para indicar mismo grado o cantidad (ej.: *as soft as silk; twice as long*).
- 2: para enfatizar una cantidad (ej.: *as many as twenty-two rare species may be at risk*).
- 3: por ejemplo (ej.: *various trees, as oak or pine*).
- 4: de la manera o forma especificada, generalmente delante de preposición o participio (ej.: *my opinion as distinguished from his*)

Preposición

Como preposición, comenzó a usarse en el S. XIII. En esta categoría gramatical, sus significados más destacados son:

- 1: Para referirse a la función o papel que desempeña alguien o algo o cómo se concibe o se piensa que es, es decir, *en condición de* o *en el papel de* (ej.: *he got a job as a cook*). Expresiones semejantes serían *in the guise of, with the appearance of, in the character of, so as to appear to be, in the role of, being, acting as, functioning as*.
- 2: Durante el tiempo en que uno era lo que se menciona: *If you do something as a child or as a teenager, for example, you do it when you are a child or a teenager*(Collins Cobuild) (ej.: *Born in the Ukraine, he was brought to England as a baby; Subsequently I visited this country as an adult, but for a short period of time*).
- 3: Con significado semejante a *like* = como (ej.: *they answered as one man*).
- 4: Indicando percepción o interpretación (ej.: *we regard this policy as mistaken*).
- 5: En frases preposicionales, como *as against* = frente a, *as for*= en cuanto a, respecto a, *as of* o (BrE) *as from* = desde, a partir de, *as to* = en cuanto a, respecto a.
- 6: En expresiones como *as a result* o *as a consequence* para indicar cómo se relacionan dos eventos (ej.: *As a result of the growing fears about home security, more people are arranging for someone to stay in their home when they're away*).

Conjunción

Su uso como conjunción se inició en el S.XII, siendo la categoría gramatical con mayor diversidad de acepciones, así como es frecuente su utilización en conjunciones compuestas. Entre sus usos más destacados encontramos los siguientes:

- 1: Para indicar cómo se hace algo o sucede algo por comparación con un referente, o para indicar que algo sucede o se hace de manera similar a alguna otra cosa o evento (ej.: *they can do as they wish, she kissed him goodbye, as usual*). Sinónimos son *in the (same) way that, the (same) way, in the (same) manner that*.
- 2: Para añadir un comentario personal a la proposición principal: "You use *as to* introduce short clauses which comment on the truth of what you are saying" (Webster) (ej.: *As you can see, we're still working*). Sinónimos son *which, a fact which, something which*.
- 3: Valor temporal para indicar que algo sucede mientras está sucediendo otra acción (= cuando) (ej.: *She spilled the milk just as she was getting up*); o indicando progresión en el tiempo (=a medida que) (ej.: *As my fear grew, so did my legs become heavy*). Sinónimos: *when, while, at the (same) time that* (ej.: *He sleeps as the rain falls*), *at the instant that, when* (ej.: *As I came in, she flew*), *during the time that, just when; simultaneously*.

- 4: Valor causal, indicando el motivo o causa de algo: "You can use *as to* mean 'because' when you are explaining the reason for something" (Collins Cobuild) (ej.: *he stayed home as she had no car*). Sinónimos: *Because, since, seeing that, seeing as, considering that, on account of the fact that, in view of the fact that, owing to the fact that, for* (muy formal), *forasmuch* (arcaico).
- 5: Para expresar comparación. En esta acepción podemos encontrar distintas variantes:

- Para expresar el mismo grado o intensidad que otro elemento en comparaciones de igualdad. Generalmente se usa la frase *as...as* (ej.: *Being a mother isn't as bad as I thought at first!*). La partícula *as* conjunción se usa correlativamente tras un adjetivo o adverbio modificado por el adverbio *as* o *so* y sirve para introducir la base de comparación (ej.: *as cool as a cucumber*).
- Con el significado de igual que o como (ej.: *he writes with his left hand, as I do*).
- También para introducir generalizaciones, equivalente a como (ej.: *as is often the case*).
- Con el significado de *in accordance with* (ej.: *as I was saying*).

- 6: Valor concesivo o de contraste (ej.: *improbable as it seems, it's true*). Sinónimos: *though, although, even though*. Un caso especial lo encontramos con expresiones tales como *as it is, as it turns out* o *as things stand*, que se usan para indicar contraste entre una situación probable y lo que realmente ocurrió (ej.: *I want to work at home on a Tuesday but as it turns out sometimes it's a Wednesday or a Thursday*).
- 7: Valor condicional: introduce una comparación con un estado hipotético. Es equivalente a como si (+ subj). Sinónimos: *as if, as though* (ej.: *looks as he had seen a ghost*).
- 8: Valor modal, para indicar el modo o manera cómo se hace algo (ej.: *do as I do; as it is we can't publish it*). Sinónimos: *in the way or manner that* (ej.: *I love her as I would my own daughter*).
- 9: Indicando resultado (ej.: *so clearly guilty as to leave no doubt*).
- 10: Para introducir ejemplos. Sinónimos: *for instance, like, such as*.

As aparece combinada en muchas frases preposicionales, tales como *as against, as ever, as a matter of fact, as follows, as long as, as opposed to, as regards, as soon as, as such, as well, as well as, as yet* en las que la partícula *as* actúa bien como preposición o como conjunción, si bien dicha función no viene definida en los diccionarios.

Algunas otras puntualizaciones que encontramos en el diccionario Collins Cobuild Online son las siguientes:

- 1: *As for* y *as to* se usan al principio de una frase para introducir un tema diferente pero que mantiene cierta relación con el precedente (ej.: *I feel that there's a lot of pressure put on policemen. And as for putting guns in their hands, I don't think that's a very good idea at all*).
- 2: *As to* también puede indicar a qué se refiere algo (ej.: *They should make decisions as to whether the student needs more help*).
- 3: *As it were* indica cierta vaguedad en lo que se dice (ej.: *I'd understood the words, but I didn't, as it were, understand the question*).

Como vemos, pues, la partícula *as* es muy versátil con una amplia gama de funciones y significados, por lo que es importante realizar estudios que analicen su uso en situaciones comunicativas reales.

3. Metodología

El presente trabajo se centra en el estudio de los distintos usos de la partícula *as* en inglés técnico y literario basado en el análisis de un corpus electrónico de aproximadamente 30.000 palabras formado por dos subcorpóras de 15.000 palabras para cada género. Cada subcorpóra consta de 3.000 palabras correspondientes a 5 obras literarias procedentes de libros digitales de libre acceso en la red para el caso del subcorpus literario, y de 5 artículos técnicos obtenidos en formato digital a través del portal de libre acceso para investigadores ResearchGate.

Los textos literarios se obtuvieron de Amazon versión para *ebooks* Kindle. Los cinco libros que componen el corpus de inglés literario, así como los códigos usados en el análisis de datos son:

- The Magic of Reality. R. Dawkins (*mag*)
- The four million. O. Henry (*fou*)
- Love among the haystacks. DH. Lawrence. (*lov*)
- The Winter ghosts. K. Mosse (*win*)
- Random House, G. Flynn (*ran*)

Para la elaboración del subcorpus técnico se utilizaron 5 artículos de investigación publicados en 2014, relativos a disciplinas tales como ingeniería de materiales, redes neuronales, energía, nanotecnología y medioambiente. En concreto, los artículos utilizados en el análisis y los códigos correspondientes a cada uno de ellos son:

- Materiales: Enhanced piezoelectric properties of lead-free ceramics by optimizing the sintering temperature (MAT)
- Redes neuronales: Artificial neural networks as speech recognisers for dysarthric speech (NN)
- Energía: Scale-Up and Commercialization of Algal Cultivation and Biofuel Production (BF)
- Nanotecnología: Application of nanotechnology in improving bioavailability and bioactivity of diet-derived phytochemicals (NT)
- Medioambiente: Perceptions and Attitudes to Waste Disposal (WD)

Los avances en las opciones de búsqueda digitales que se han incorporado en las aplicaciones de Adobe Reader para el estudio de documentos en formato PDF han permitido poder realizar estudios de aspectos gramaticales con mucha mayor rapidez y facilidad, ya que simplemente indicando el ítem que se desea analizar, el programa automáticamente elabora un listado de todas las frases del texto seleccionado que contienen dicho ítem, así como la página en la que se encuentra dicha frase, agilizando enormemente el proceso de análisis del corpus. En el presente estudio utilizamos la aplicación Adobe Reader versión 10.1.3 para Windows XP.

No obstante, la clasificación de las distintas funciones que desempeña la partícula *as* en los documentos analizados se tuvo que realizar manualmente ya que no existe programa que pueda diferenciar de forma automática los distintos matices y usos de dicha partícula.

Tras identificar todos los casos de uso de *as* en los distintos textos y para facilitar el cómputo de datos, se asignó un código a cada uno de los textos utilizados en cada uno de los corpóras, y se abrió una página en MSEXcel, versión de 2013, en la que se crearon diferentes entradas para cada función de la partícula *as*, donde se introdujeron los resultados del análisis para cada texto.

Posteriormente, los resultados se representaron tanto de forma numérica como gráfica, utilizando las herramientas de presentación de datos incluidas en la hoja de cálculo Excel.

4. Análisis de resultados

El primer dato relevante es el mayor uso de la partícula *as* en inglés científico (250 casos) frente a su uso en inglés literario (105 casos).

Para simplificar el análisis de los datos y facilitar su aplicación a la docencia, en el presente estudio hemos agrupado los usos de *as* en tres grandes bloques:

- como preposición / adverbio => IL = 50 (46,7%) vs. IT=177 (70,8%)
- como conjunción => IL= 46 (43,8%) vs. IT= 31 (12%)
- en expresiones compuestas => IL=9 (8,5%) vs. IT= 42 (16,8%)

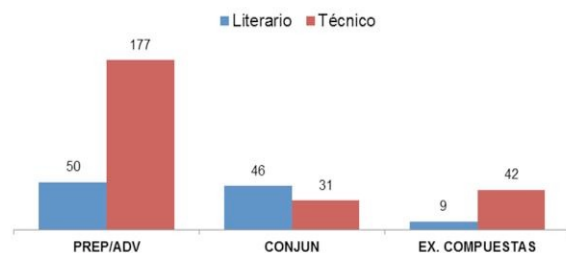


Figura 1. Usos de *as*

Se puede observar un uso desigual de la partícula *as* en ambos géneros para cada uno de los grupos de análisis, destacando el uso predominante como preposición/adverbio en el lenguaje técnico (70,8%), mientras que en inglés literario *as* se usa casi por igual como preposición/adverbio (46,7%) y como conjunción (43,8%), siendo minoritario su uso en otras expresiones (tan solo 8,5%). A continuación, presentamos dichas diferencias con más detalle para cada uno de los grupos de análisis.

reposición/Adverbio: IL = 50 (46,7%) vs. IT=177 (70,8%)

Este bloque comprende cuatro diferenciaciones claras:

- *As* + Sustantivo (70% vs. 48%)
- Verbo + *as* (0% vs. 22,6%)
- *As* en construcciones comparativas (20% vs. 4%)
- La estructura de ejemplificación *such as* que hemos asociado a la comparación y, por ello, la hemos incluido en este grupo (10% vs. 25,4%)

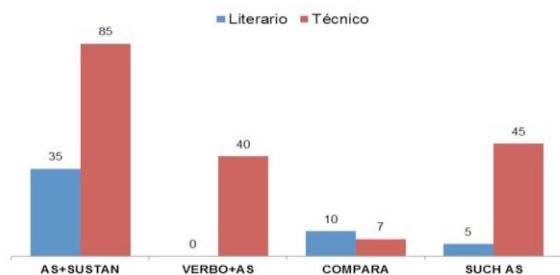


Figura 2. Uso de *as* como preposición/adverbio

Como muestra el gráfico, en ambos géneros el principal caso en esta categoría se refiere al uso de *as* seguido de sustantivo, indicando la función o papel que desempeña algo o alguien, aunque este uso es mucho más significativo en inglés literario (70%) que en inglés técnico (48%), género en el que encontramos otros usos destacados, como tras verbos como *define*, *use*, *consider*, *show*, *act*, *describe*, *refer*, *calculate*, etc. (22,6%), inexistente en nuestro corpus de inglés literario, o el uso de la estructura *such as*, que supone un 25,4% frente a tan solo un 10% en inglés literario. Ejemplos son:

Indeed, it was highlighted in the "Vision 2020" document as a key element underlying health and human development (WD)

Thus from the point of view of users, both transformer and heat exchanger function as a kind of "adaptor" to make the primary supply meet the terminal requirements (BF)

When oil is dispersed, it will form into droplets through the aqueous phase; this is referred to as oil-in-water (O/W) emulsions (BF)

Micelles have been used as various hydrophobic compound carriers for oral, nasal, topical, parenteral and ocular application (NT)

NLCs represent a new delivery system for poorly soluble compounds, such as phytochemicals (NT)

A stint as a junior assistant in an ecclesiastical architect's office, a month as a commission agent (win) With that I relate the facts about the palmist lady and how the finger of suspicion points to him as an instrument of good fortune (lov)

We can detect it directly, using our five senses; or indirectly, using our senses aided by special instruments such as telescopes and microscopes (mag)

Llama la atención el escaso uso de *as* en estructuras comparativas de igualdad, que es uno de los aspectos más destacados en la mayoría de las gramáticas en Cuanto a la enseñanza de esta partícula se refiere. Aun así, vemos que este uso es mayor en inglés literario (20%) que, en el técnico, donde su representación es mínima, con apenas un 4%.

A single snowflake, as large as a sixpence, settled upon the Bonnet (win)

the hay itself was light and silvery in colour, and looked as soft as a cloud. (lov)

*The purpose of the heat adaptor is to reduce the *Tho* as much as possible (BF)*

...the error rate was as high as 71%. (NN)

Conjunción = IL= 46 (43,8%) vs. IT= 31 (12%)

Es interesante observar que el uso de la partícula *as* como conjunción es más frecuente en inglés literario, suponiendo 43,8% de uso total de esta partícula (46 casos), frente a tan solo el 12% en inglés técnico (31 casos), por lo que sería conveniente darle más énfasis a este uso en los libros docentes de inglés literario. Dentro de esta categoría hemos diferenciado tres grupos principales, apreciándose algunas diferencias en ambos géneros analizados, como muestra el siguiente gráfico.

- Causal (0% vs. 16%)
- Temporal (45,6% vs. 12,9%)
- Modal (54,4% vs. 70,9%)

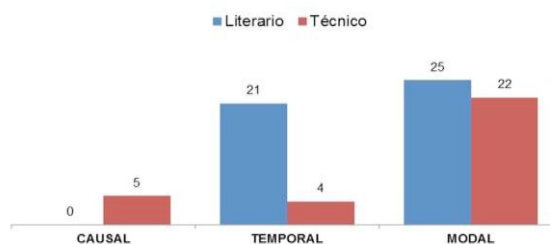


Figura 3. Uso de *as* como conjunción

Por ejemplo, en ambos còrpora, el uso más frecuente dentro de esta categoría es el valor modal (54,4% en inglés literario y 70,9% en inglés científico). Dentro de este valor modal hemos incluido también los casos en los que *as* va seguido del participio pasado de verbos como *show*, *compare*, etc., que hemos encontrado tan solo en inglés técnico y que es el principal uso modal en este género (de los 22 casos de valor modal, 20 corresponden a la estructura *as + pp.*).

I paused, as I always did, at the memorial raised in honour of those who had fallen on the battlefields of Ypres and Mons and Verdun. (win)

"None," says I to him, "except that as one horseshoe resembles another so are ye the picture of good luck as predicted by the hand of me friend" (lov)

*As mentioned previously, the inlet parameters (*Th,i*, *Ch*, *Tc,i*, *Cc*) are known while the outlet parameters (*Th,o* and *Tc,o*) need to be determined (BF)*

*for traditional heat exchangers, the outlet temperatures are limited in that *Tho* must be higher than *Tci* while *Tho**

< Tci is somehow needed as shown in the aforementioned heating systems. (BF)

De casi igual relevancia que el valor causal es el valor temporal progresivo en el corpus de inglés literario, con un 45,6% de frecuencia en esta categoría, probablemente debido a que la expresión del tiempo es necesaria en la narrativa, mientras que en inglés técnico tan solo supone el 12,9%.

As I walked toward the bar across the concrete-and-weed parking lot, I looked straight down the road and saw the river. (ran)

TC gradually increases as the sintering temperature increases from 1055 to 1075 1C (MAT)

Por el contrario, el valor causal de *as*, con significado semejante a *since* o *because* solo aparece en nuestro corpus técnico, si bien con escasa representación (16% de los casos).

In the context of dysarthric ASR system, as the performance of an ASR system is reduced without proper training data, a major problem with SD paradigm is that people with dysarthria may be rapidly fatigued (NN)

Otras expresiones = IL= 9 (8,5%) vs. IT= 42 (16,8%)

En este grupo hemos incluido los casos en los que *as* aparece en estructuras compuestas como frases preposicionales, conjunciones compuestas o expresiones fijas, con las siguientes frecuencias de aparición:

- Frases preposicionales (0% vs. 73,8%)
- Conjunciones compuestas (100% vs. 0%)
- Expresiones fijas (0% vs. 26,2%)

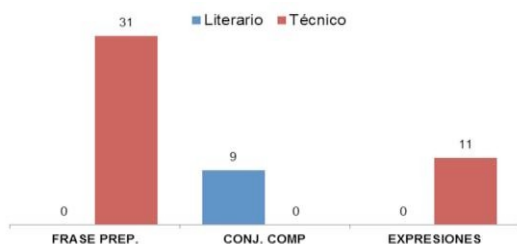


Figura 4. Uso de *as* en otras expresiones

Como frases preposicionales, tan solo hemos encontrado casos en nuestro corpus técnico, como aposición, casi exclusivamente para la frase *as well (as)* (30 casos) y tan solo 1 caso de la frase preposicional apositiva *as regards*.

Phytochemicals have promising potential for maintaining and promoting health, as well as preventing and potentially treating some diseases (NT)

Attitudes, in turn depend on beliefs as regards the outcomes of performing the behaviors and the values attributed to these outcomes (BF)

Curioso resulta que el grupo de conjunciones compuestas sólo se da en el corpus literario, los 9 casos hallados con valor comparativo irreal (Swan, 1980:84), materializado con las conjunciones compuestas *as if* (6 casos) y *as though* (3 casos).

Amy would dissect the conversations for days after - 'And what did she mean by ...,' - as if my mother were some ancient peasant tribeswoman arriving from the tundra (ran)

Now, when the income was shrunk to \$20, the letters of "Dillingham" looked blurred, as though they were thinking seriously of contracting to a modest and unassuming D (fou)

El grupo que hemos denominado *expresiones fijas* tan sólo aparece en nuestro corpus técnico, con 11 casos. Más concretamente, las expresiones relacionales que hemos encontrado han sido *as a result* (6 casos), *as an example/illustration* (3 casos) y *as such* (2 casos).

As a result, the optimal sintering temperature causes the denser microstructure of KNLNS ceramics (MAT)

As an illustration, usage of banking phone services requires a user to input menu commands by pressing physical numeric buttons (NN)

Sorprende no encontrar otras conjunciones subordinantes compuestas que aparecen en la mayoría

de las gramáticas, tales como *as long as*, *as soon as*, *as far as*, *so as to*, etc. (Leech y Svartvick, 1975).

Del análisis de ambos corpórea compuestos por 15.000 palabras, pues, podemos extraer distintas conclusiones. La primera es el mayor uso de esta partícula *as* en inglés técnico (250 casos) que en inglés literario (105), por lo que se debería prestar mayor atención a la enseñanza de este elemento gramatical en los cursos de inglés académico.

En cuanto a las funciones que desempeña la partícula, en ambos géneros su uso predominante es como preposición seguido de sustantivo (33,4% en IL y 34% en IT), indicando la función o papel desempeñado por el sustantivo, si bien en inglés técnico también encontramos este valor con determinados verbos que no aparecen en inglés literario (Quirk y Greenbaum, 1973: 370).

Como diferencias más destacadas entre ambos corpórea podemos mencionar la importancia de la expresión *such as* (45 casos) con valor de aposición (Quirk y Greenbaum, 1973: 159) o la frase preposicional aditiva *as well (as)* (30 casos) (Quirk et al., 1970: 270) en lenguaje técnico. Por el contrario, en el lenguaje literario, el segundo uso más frecuente es como conjunción (46 casos) centrado en dos valores, modal (25 casos) y temporal (21 casos).

5. Conclusiones

El avance de las nuevas tecnologías y la mayor potencia de los ordenadores personales permiten realizar el análisis de aspectos gramaticales, léxicos, retóricos o discursivos, imposibles tan solo hace unas décadas. Asimismo, la disponibilidad de documentos digitales *online* de fácil acceso también ha contribuido a poder elaborar corpus específicos y, de este modo, facilitar los análisis contrastivos entre distintos tipos de géneros, ofreciendo una visión más realista y práctica del uso de determinados elementos gramaticales.

En el presente trabajo hemos utilizado estos recursos informáticos de fácil acceso para analizar las distintas funciones de la partícula *as* en inglés literario y técnico, con fines pedagógicos.

Los resultados obtenidos muestran una mayor frecuencia de uso de esta partícula en inglés técnico, siendo sus funciones principales la de indicar el papel que desempeña un sustantivo, así como su valor apositivo y aditivo.

Como datos relevantes del lenguaje literario podemos indicar que la partícula *as* tiene dos usos primordiales, como preposición indicando el papel o función desempeñada por el sustantivo y como conjunción con los valores modal y temporal.

Curiosamente, algunas de las funciones más destacadas de esta partícula en las gramáticas apenas han tenido representación en nuestros corpórea, como por ejemplo su uso en estructuras comparativas o en frases adverbiales y preposicionales complejas.

Los datos obtenidos del análisis y que hemos analizado en detalle en el apartado 4 de este trabajo, nos ayudarán a la hora de estructurar los contenidos gramaticales de nuestros cursos de inglés técnico.

De este modo podremos destacar los usos principales que esta partícula presenta en el lenguaje científico presentando ejemplos de su uso real y, de este modo, ayudar a los estudiantes de ingeniería a desarrollar estrategias y destrezas de lectura y escritura eficaces y eficientes.

6. Bibliografía

- Aijmer, Karin y Altenberg, Bengt (1991) *English Corpus Linguistics*. Londres, Longman.
- Collins Cobuild Dictionary Online* [En línea] disponible en: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-cobuild-learners/as?showCookiePolicy=true>.
- Hyland, Ken (2005) Stance and engagement: A model of interaction in academic discourse. En *Discourse Studies* Vol. 7, nº2, pp.173-192. DOI <http://dx.doi.org/10.1177/1461445605050365>.
- Jespersen, Otto (1975) *La filosofía de la gramática*. Barcelona: Ed. Anagrama.
- Leech, Geoffrey y Svartvik, Jan (1975) *A communicative grammar of English*. Londres, Longman.
- Morales, Oscar (2008) Interpretaciones de la atenuación en artículos de revisión de Odontología. En *Revista Signos*. nº 41, pp. 299-328.
- Oxford Dictionary Online [En línea] disponible en: http://www.oxforddictionaries.com/es/traducir/ingles-espanol/as?q=as#as_1.
- Quirk, Randolph y Greenbaum, Sidney (1973) *A University Grammar of English*. Londres, Longman.
- Quirk, Randolph, Greenbaum, Sidney, Leech, Geoffrey y Svartvik, Jan (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres, Longman.
- Quirk, Randolph, Greenbaum, Sidney, Leech, Geoffrey y Svartvik, Jan (1972) *A Grammar of Contemporary English*. Londres, Longman.
- Salager-Meyer, Françoise (1994) Hedges and textual communicative function in medical English written discourse. En *English for Specific Purposes* Vol.13 nº 2, pp. 149-170. DOI: [http://dx.doi.org/10.1016/0889-4906\(94\)90013-2](http://dx.doi.org/10.1016/0889-4906(94)90013-2).
- Schleppegrell, Mary J. (1991) Conjunction in Spoken English and ESL Writing. En *Applied Linguistics*, pp.271-285.
- Swan, Michael (1980) *Practical English Usage*. Oxford-Londres, OUP.
- Vold, Eva Thue (2006) Epistemic modality markers in research articles. A cross-linguistic and cross-disciplinary study. En *International Journal of Applied Linguistics* Vol.16, pp. 61-87. DOI <http://dx.doi.org/10.1111/j.1473-4192.2006.00106.x>
- Webster Dictionary Online [En línea] disponible en: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/as?show=0&t=1396200186>.
- Wiktionary [En línea] disponible en: <https://en.wiktionary.org/wiki/as>.
- Zandvoort, Reinard Willen (1957). *A Handbook of English Grammar*. Londres: Longman.
- Corpus General
<http://www.amazon.es/> version para ebook Kindle
The Magic of Reality. Richard Dawkins. 2011
The four million. O. Henry (William Sidney Porter). 1906
Love among the haystacks. DH. Lawrence. 2004
The Winter ghosts. Kate Mosse. 2010
Random House, Gillian Flynn. 2012
- Corpus Técnico
Todos los artículos del corpus técnico están publicados en ResearchGate-2014
Shu Wanga, Rui Sua, Shufang Niew, Ming Suna, Jia Zhanga, Dayong Wub, Naima Moustaid-Moussaa (2014) Application of nanotechnology in improving bioavailability and bioactivity of diet-derived phytochemicals, en *Journal of Nutritional Biochemistry* Vol.25, pp. 363-376. http://ac.els-cdn.com/S0955286313002118/1-s2.0-S0955286313002118-main.pdf?_tid=73050bd8-b838-11e3-871c-00000aab0f02&acdnat=1396204013_524232a4db8b8e441167137bc17718e3
- James Fearon, Paul K. Adraki (2014) Perceptions and Attitudes to Waste Disposal: An Assessment of Waste Disposal Behaviors in the Tamale Metropolis, en *Journal of Environment and Earth Science* Vol.4, No.1.[En línea] disponible en: <http://www.iiste.org/Journals/index.php/JEES/article/view/10245/10450>
- Tao Chen, Hongli Wang, Ting Zhang, Guangchang Wang, Jifang Zhou, Jianwei Zhang, Yuhong Liu (2014) Enhanced piezoelectric properties of lead-free ceramics by optimizing the sintering temperature, en *Original Research Article Ceramics International*, Vol. 40, nº 3, April, pp. 4341-4344.
- Man Kee Lam, Keat Teong Lee (2014) "Scale-Up and Commercialization of Algal Cultivation and Biofuel Production". En Ashok Pandey, Duu-Jong Lee, Yusuf Chisti and Carlos R Soccol (eds.) *Biofuels from Algae*, pp. 261-286.
- Seyed Reza Shahamiri, Siti Salwah Binti Salim (2014) Artificial neural networks as speech recognisers for dysarthric speech: Identifying the best-performing set of MFCC parameters and studying a speaker-independent approach, en *Advanced Engineering Informatics* Vol. 28, nº 1, January, pp. 102-110.

| Cita recomendada de este artículo

Jaime Pastor, Asunción; Pérez-Guillot, Cristina (2016). "Estudio comparativo del uso de la partícula as en inglés literario y técnico" en @*tic. revista d'innovació educativa*. Primavera (Enero-Junio 2016), pp. 31-38.